

N. 96 - 981

[C - 140]

3 APRIL 1996. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van reglementaire bepalingen tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gezien de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van het koninklijk besluit van 3 maart 1994 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen,

- van het koninklijk besluit van 11 maart 1994 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen,

- van het koninklijk besluit van 3 februari 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen,

- van het koninklijk besluit van 22 februari 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen,

- van het koninklijk besluit van 12 oktober 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat van Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlage 1 tot 5 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling

- van het koninklijk besluit van 3 maart 1994 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen,

- van het koninklijk besluit van 11 maart 1994 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen,

- van het koninklijk besluit van 3 februari 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen,

- van het koninklijk besluit van 22 februari 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen,

- van het koninklijk besluit van 12 oktober 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Ciergnon, 3 april 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

F. 96 - 981

[C - 140]

3 AVRIL 1996. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions réglementaires modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1er, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Considérant les projets de traduction officielle en langue allemande

- de l'arrêté royal du 3 mars 1994 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers,

- de l'arrêté royal du 11 mars 1994 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers,

- de l'arrêté royal du 3 février 1995 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers,

- de l'arrêté royal du 22 février 1995 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers,

- de l'arrêté royal du 12 octobre 1995 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1er.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 5 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande

- de l'arrêté royal du 3 mars 1994 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers,

- de l'arrêté royal du 11 mars 1994 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers,

- de l'arrêté royal du 3 février 1995 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers,

- de l'arrêté royal du 22 février 1995 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers,

- de l'arrêté royal du 12 octobre 1995 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ciergnon, le 3 avril 1996.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

## Bijlage 3 - Annexe 3

## MINISTERIUM DES INNERN

**3. FEBRUAR 1995 - Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, abgeändert durch die Gesetze vom 28. Juni 1984, 14. Juli 1987, 18. Juli 1991, 6. Mai 1993, 1. Juni 1993, 6. August 1993 und 24. Mai 1994 und durch die Königlichen Erlasse vom 13. Juli 1992 und 31. Dezember 1993;

Aufgrund des Gesetzes vom 19. Juli 1991 über die Bevölkerungsregister und die Personalausweise und zur Abänderung des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen, insbesondere der Artikel 1 und 1bis, abgeändert durch das Gesetz vom 24. Mai 1994;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, insbesondere der Artikel 71bis, eingefügt durch den Königlichen Erlaß vom 19. Mai 1993, 74, ersetzt durch den Königlichen Erlaß vom 28. Januar 1988 und abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 19. Mai 1993, 80, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 28. Januar 1988 und 19. Mai 1993, 85, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 13. Juli 1992, 95 und 113quater, ersetzt durch den Königlichen Erlaß vom 19. Mai 1993;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1 - Artikel 71bis des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, eingefügt durch den Königlichen Erlaß vom 19. Mai 1993, wird wie folgt abgeändert:**

1. In § 2 werden die Wörter "der Verwaltung der Öffentlichen Sicherheit, Ausländeramt," durch die Wörter "des Ausländeramts" ersetzt.

2. Ein § 3 mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

"§ 3 - Der Ausländer, der sich an der Grenze oder im Königreich als Flüchtling meldet, wird unverzüglich vom Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Einreise ins Staatsgebiet, der Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern gehören, oder von seinem Beauftragten ins Warteregister eingetragen, es sei denn, er ist in einer anderen Eigenschaft in den Bevölkerungsregistern eingetragen."

**Art. 2 - Artikel 74 desselben Erlasses, ersetzt durch den Königlichen Erlaß vom 28. Januar 1988 und abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 19. Mai 1993, wird wie folgt abgeändert:**

1. In § 1 Absatz 1 werden die Wörter "bei der Gemeindeverwaltung des Ortes, wo er logiert," durch die Wörter "bei der Gemeindeverwaltung seines Hauptwohnortes" ersetzt.

2. § 1 Absatz 2 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

"Nach Einsicht in das Dokument, das von den mit der Grenzkontrolle beauftragten Behörden ausgehändigt worden ist, händigt die Gemeindeverwaltung ihm eine Registrierungsbescheinigung Muster A aus, die drei Monate ab dem Datum ihrer Ausstellung gültig ist."

3. In § 3 Absatz 1 werden die Wörter "bei der Gemeindeverwaltung des Ortes, wo er logiert," durch die Wörter "bei der Gemeindeverwaltung seines Hauptwohnortes" ersetzt.

4. In § 4 Absatz 1 werden die Wörter "bei der Gemeindeverwaltung des Ortes, wo er logiert," durch die Wörter "bei der Gemeindeverwaltung seines Hauptwohnortes" ersetzt.

**Art. 3 - Artikel 80 desselben Erlasses, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 28. Januar 1988 und 19. Mai 1993, wird wie folgt abgeändert:**

1. In § 1 Absatz 1 werden die Wörter "bei der Gemeindeverwaltung des Ortes, wo er logiert," durch die Wörter "bei der Gemeindeverwaltung seines Hauptwohnortes" ersetzt.

2. § 1 Absatz 2 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

"Nach Einsicht in die für seine Einreise erforderlichen Dokumente und in das Dokument, das die mit der Grenzkontrolle beauftragten Behörden ihm ausgehändigt haben, händigt die Gemeindeverwaltung ihm eine Registrierungsbescheinigung Muster A aus, die drei Monate ab dem Datum ihrer Ausstellung gültig ist."

3. In § 2 Absatz 1 werden die Wörter "bei der Gemeindeverwaltung des Ortes, wo er logiert," durch die Wörter "bei der Gemeindeverwaltung seines Hauptwohnortes" ersetzt.

4. § 2 Absatz 2 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

"Nach Einsicht in die für seine Einreise erforderlichen Dokumente und in das Dokument, das eine der in Artikel 71bis § 2 bestimmten Behörden ihm ausgehändigt hat, händigt die Gemeindeverwaltung ihm eine Registrierungsbescheinigung Muster A aus, die drei Monate ab dem Datum ihrer Ausstellung gültig ist."

5. In § 3 Absatz 1 werden die Wörter "bei der Gemeindeverwaltung des Ortes, wo er logiert," durch die Wörter "bei der Gemeindeverwaltung seines Hauptwohnortes" ersetzt.

**Art. 4 - In Artikel 85 § 3 Absatz 1 desselben Erlasses, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 13. Juli 1992, wird das Wort "Gemeinderegistern" durch das Wort "Bevölkerungsregistern" ersetzt.**

Art. 5 - Artikel 95 desselben Erlasses wird durch folgenden Absatz ergänzt:

"Der Ausländer, der beantragt, einem Flüchtling gleichgestellt zu werden, und die Mitglieder seiner Familie unterliegen jedoch weiterhin den Bestimmungen über die Eintragung ins Fremdenregister gemäß Artikel 12 Absatz 1 des Gesetzes."

Art. 6 - Artikel 113<sup>quater</sup> § 2 Absatz 1 desselben Erlasses, ersetzt durch den Königlichen Erlaß vom 19. Mai 1993, wird durch folgenden Absatz ersetzt:

"§ 2 - Wenn der Generalkommissar für Flüchtlinge und Staatenlose beziehungsweise einer seiner Beigeordneten oder gegebenenfalls der Ständige Widerspruchsausschuß für Flüchtlinge einen Widerspruch im Dringlichkeitsverfahren entgegennimmt, der gegen eine Aufenthalts- oder Niederlassungsverweigerung eingelegt worden ist, die die Entfernung aus dem Königreich mit sich bringt, händigt die Gemeindeverwaltung des Ortes, wo der Ausländer seinen Hauptwohnnort hat, auf Anweisung des Ministers, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Einreise ins Staatsgebiet, der Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern gehören, oder seines Beauftragten dem Betreffenden eine Registrierungsbescheinigung Muster A aus, die drei Monate ab dem Datum ihrer Ausstellung gültig ist."

Art. 7 - Vorliegender Erlaß wird mit 1. Februar 1995 wirksam.

Art. 8 - Unser Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Einreise ins Staatsgebiet, der Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern gehören, ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 3. Februar 1995

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern,

J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van  
3 april 1996.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 3 avril 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Bijlage 4 - Annexe 4

MINISTERIUM DES INNERN

22. FEBRUAR 1995 - Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der Richtlinie 93/96/EWG des Rates vom 29. Oktober 1993 über das Aufenthaltsrecht der Studenten, insbesondere des Artikels 6;

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, insbesondere des Artikels 40, ersetzt durch das Gesetz vom 6. Mai 1993 und abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 22. Februar 1995, und des Artikels 42;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, insbesondere der Artikel 31 und 32, des Titels II Kapitel 1, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 7. November 1988, 20. Dezember 1991, 13. Juli 1992, 22. Dezember 1992 und 19. Mai 1993, und des Artikels 69<sup>bis</sup>, eingefügt durch den Königlichen Erlaß vom 11. März 1994;

Aufgrund des Gutachters des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 31 § 2 Absatz 2 des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern wird durch folgende Absätze ersetzt:

"Der Personalausweis für Ausländer ist fünf Jahre ab dem Datum seiner Ausstellung gültig.

Unter Vorbehalt von Artikel 55 § 4 ist die Aufenthaltskarte für Angehörige eines Mitgliedstaates der Europäischen Gemeinschaften fünf Jahre ab dem Datum ihrer Ausstellung gültig."